The Bear Family Plays Hide and Seek

La familia Oso juega a las escondidas

Escrito por Jesica Nkouaga
Ilustrado por Nabeel Tahir

English – Spanish Bilingual Book

Text © 2022 Jesica Nkouaga

First Publication in English and French by Jesica Nkouaga 2018

Spanish Translation © 2022 Amelia Cardeña

Illustration © 2022 Nabeel Tahir

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without written permission of the author. For information regarding permission, contact Jesica Nkouaga at emmanuelandthehedgehog@gmail.com

Quote by 'Abdu'l-Bahá copyright © Bahá'í International Community.

ISBN - 9798405717975

Independently Published

Dedication

To Abel for his constant support and patience.

Acknowledgements

Thank you to Katie Thoennes for proofreading the original publication in English, and for consulting on various aspects of publishing. Thank you to Amelia Cardeña for her diligent Spanish translation.

Meet the Bear Family.

Conoce a la familia Oso.

This is Papa Bear. He likes fishing.

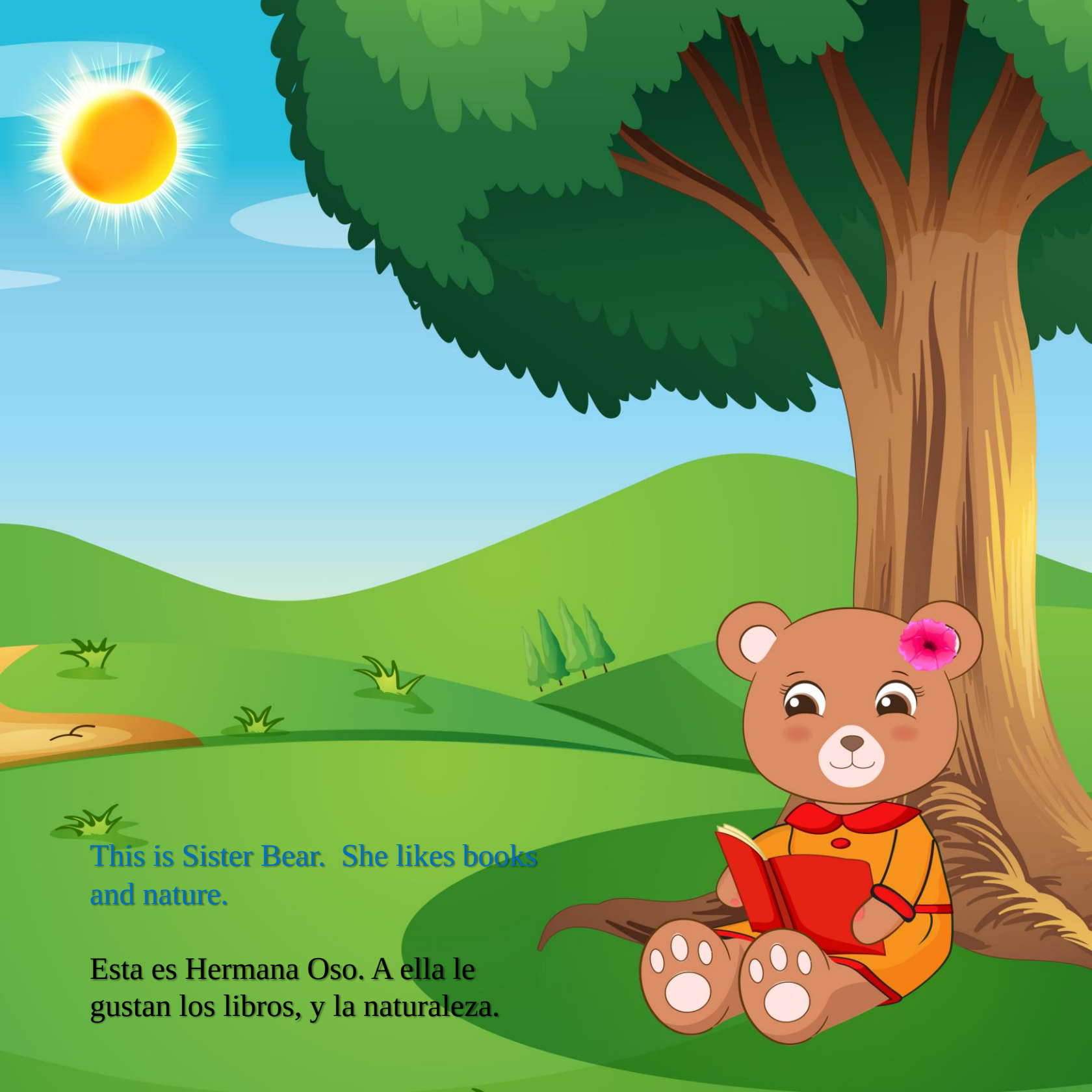
Este es Papá Oso. A él le gusta pescar.

This is Mama Bear. She likes flowers and birds.

Esta es Mamá Oso. A ella le gustan las flores y los pájaros.

This is Brother Bear. He likes games, especially when he wins and outsmarts everyone.

Este es Hermano Oso. A él le gustan los juegos, especialmente cuando gana y es más listo que los demás.



This is Sister Bear. She likes books and nature.

Esta es Hermana Oso. A ella le gustan los libros, y la naturaleza.

This is Baby Bear, and there is one thing she LOVES—
to play hide-and-seek with the whole family.

Esta es Bebé Oso, y hay una cosa que LE ENCANTA—
jugar a las escondidas con toda la familia.

This is Dog Bear. He likes to sleep all day in his little doghouse.

Este es Perro Oso. A él le gusta dormir todo el día en su casita.

On Sunday afternoons, the Bear family spends time together. Baby Bear always wants her whole family to play hide-and-seek with her. Of course, Brother always wants to be “it” because he thinks that no one can outsmart him. Come On! Let’s play!

Los domingos por la tarde, la familia Oso pasa tiempo junta. Bebé Oso siempre quiere que toda su familia juegue a las escondidas con ella. Claro, Hermano siempre quiere ser “el que atrapa” porque piensa que nadie será tan listo como él. ¡Ven! ¡Vamos a jugar!

First, Brother Bear covers his eyes and counts to ten while the others find a hiding place: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

“Ready or not, here I come!” he shouts.

Primero, Hermano Oso se cubre los ojos y cuenta hasta diez mientras que los demás encuentran un lugar donde esconderse: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

“¡Listos o no, aquí vengo!” grita él.

“I wonder where Papa Bear is hiding? Ah, there he is!

I see his arm behind the house. I got you first, Papa!”

“Me pregunto, ¿Dónde estará escondido Papá Oso? ¡Ah, aquí está!

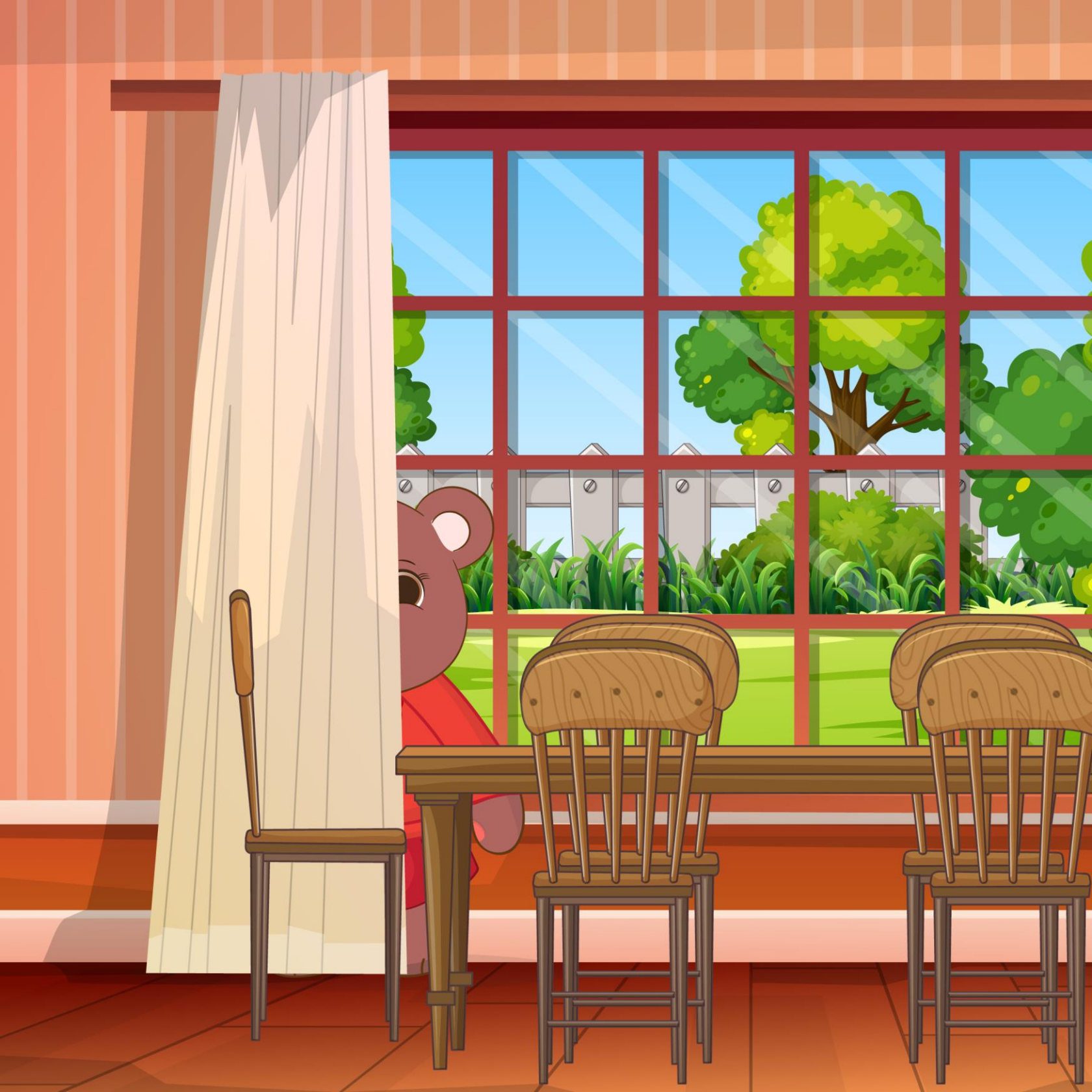
Veo su brazo detrás de la casa. ¡Te atrapé a ti primero, Papá!”

“Now, where is Mama Bear? There she is!

I see her hiding behind the curtain. Got you second, Mama!”

“Ahora, ¿Dónde está Mamá Oso? ¡Allí está!

La veo escondida detrás de la cortina. ¡Eres la segunda que atrapo, Mamá!”



“Where is Sister Bear? There she is! I see her behind the couch. Got you third, Sister!”

“¿Dónde está Hermana Oso? ¡Allí está! La veo detrás del sofá. ¡Eres la tercera que atrapo, Hermana!”

“Now, where, oh where, could Baby Bear be? She cannot outsmart me!” Brother whispered to himself.

“Ahora, ¿Dónde, oh dónde podría estar Bebé Oso? ¡No podrá ser más lista que yo!” se dijo a sí mismo Hermano Oso.

“She is not in the bedroom. I don’t see her under the bed or beside the dresser.”

“No está en la recámara. No la veo debajo de la cama o al lado de la cómoda.”

“She is not in the bathtub. She is not hiding anywhere in the bathroom.”

“No está en la tina. No está escondida en ninguna parte del baño.”

“She is not in the kitchen cupboards or pantry.”

“No está en los gabinetes de la cocina o en el almacén.”

“Where, oh where, is Baby Bear? She is not even in the laundry room hiding in the clothes basket, her favorite spot,” Brother Bear said getting impatient.

Then Brother Bear heard a soft giggle coming from outside the window. He dashed down the hallway and opened the back door.

“¿Dónde, oh dónde está Bebé Oso? Ni siquiera está en el cuarto de servicio, escondida en la canasta de la ropa, su lugar favorito” dijo Hermano Oso impacientemente.

Luego Hermano Oso oyó una risita afuera de la ventana. Corrió por el pasillo y abrió la puerta trasera.

“Ah ha! There you are hiding in the dog house. I found you Baby Bear! You are napping with Dog Bear. You outsmarted me!” Brother exclaimed jumping up and down.

Then Brother Bear thought a moment and said, “I guess it doesn’t matter if she outsmarts me! It is fun to play together. Let’s play again!” he shouted.

“¡Ajá! Allí estás escondida en la casita del perro. ¡Te encontré Bebé Oso! Estás tomándote una siesta con Perro Oso. ¡Fuiste más lista que yo!” exclamó Hermano brincando.

Luego, Hermano Oso pensó un momento y dijo, ¡“Me supongo que no importa si fue más lista que yo! Es divertido jugar juntos. ¡Juguemos de nuevo!” gritó.

"Who is going to be it?" Baby Bear asked.

"¿A quién le va a tocar ser el que atrapa?" Preguntó Bebé Oso.

Good-Bye!
¡Adiós!

“If love and agreement are manifest in a single family, that family will advance, become illumined and spiritual.” – ‘Abdu’l-Bahá

«Si el amor y el entendimiento se manifiestan en una sola familia, esa familia progresará, se llenará de luz y de espiritualidad». – ‘Abdu’l-Bahá

Comprehension Questions in English

1. What does Baby Bear LOVE to do?
2. Who did Brother Bear find first?
3. Where was Mama Bear hiding?
4. Where was Baby Bear hiding?
5. How did Brother Bear know that Baby Bear was outside?
6. What things do you like to do? What does your family like to do together?

Preguntas de comprensión en español:

1. ¿Qué le encanta hacer a Bebé Oso?
2. ¿A quién encontró primero Hermano Oso?
3. ¿Dónde estaba escondida Mamá Oso?
4. ¿Dónde estaba escondida Bebé Oso?
5. ¿Cómo supo Hermano Oso que Bebé Oso estaba afuera?
6. ¿Qué te gusta hacer a ti? ¿A tu familia que le gusta hacer junta?

About the Author

Jesica Nkouaga grew up on a dairy farm in Minnesota. She has earned a Bachelor of Arts in Global Studies and a Master of Liberal Studies in ESOL education. As an educator, she has volunteered and taught in Thailand, Jordan, Honduras, Macau, and Uganda. Jesica gains inspiration from the Bahá'í Faith and its message of unity as well as nature, yoga, painting, and hiking. She lives with her husband, Abel, and their Texas Heeler, Simba, in Albuquerque.

Please Leave a Review!

If you enjoyed this story, please kindly consider leaving an Amazon review. Simply type the author's name in the Amazon search to find it. As an independent author, reviews are incredibly helpful, thank you a million!

Check out the English – French version of this title on Amazon!